Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał Izaak Jakuba, pobłogosławił go i tak mu przykazał: Nie bierz sobie żony spośród córek Kanaanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izaak przywołał zatem Jakuba. Pobłogosławił go i przykazał: Nie bierz sobie żony spośród kobiet kananejskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izaak wezwał Jakuba i błogosławił mu, i rozkazał: Nie bierz sobie żony z córek Kanaanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wezwał Izaak Jakóba, i błogosławił mu, a rozkazał mu, mówiąc: Nie pojmuj żony z córek Chananejskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezwał tedy Izaak Jakoba i błogosławił go, i rozkazał mu, mówiąc: Nie pojmuj żony z narodu Chananejskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izaak zawołał Jakuba, pobłogosławił go i tak mu nakazał: Nie bierz sobie żony spośród mieszkanek Kanaanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izaak wezwał Jakuba, pobłogosławił go i dał mu taki rozkaz: Nie bierz sobie żony spośród córek Kananejczyków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak więc wezwał Jakuba, pobłogosławił go i tak mu przykazał: Nie bierz żony spośród córek kananejskich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak przywołał więc Jakuba i pobłogosławił mu. Dał mu też nakaz: „Nie wybierzesz sobie żony spośród kobiet Kanaanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak wezwał wówczas Jakuba, pobłogosławił go, a potem dał mu polecenie, mówiąc: - Nie bierz żony spośród cór Kanaanu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezwał Jicchak Jaakowa i pobłogosławił go. Nakazał mu i powiedział: Nie bierz [sobie] żony spośród kobiet Kanaanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісаак, прикликавши Якова, поблагословив його, і заповів йому кажучи: Не візьмеш жінки з дочок Ханаанських; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ic'hak wezwał Jakóba, pobłogosławił go oraz mu przykazał, mówiąc do niego: Nie pojmiesz żony spośród córek Kanaanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Izaak wezwał Jakuba i go pobłogosławił, i nakazał mu, mówiąc doń: ”Nie wolno ci brać żony spośród córek Kanaanu. |